

Inhalt

El otro, el mismo
Der Andere, der Selbe

Vorwort	7
Insomnio	10
Schlaflosigkeit	11
Two English Poems	14
Zwei englische Gedichte	15
La noche cíclica	18
Die zyklische Nacht	19
Del infierno y del cielo.	22
Von Hölle und Himmel	23
Poema conjetural	26
Mutmaßendes Gedicht	27
Poema del cuarto elemento.	30
Gedicht vom vierten Element	31
A un poeta menor de la antología	34
An einen minderen Dichter der Anthologie	35
Página para recordar al coronel Suárez, vencedor en Junín	36
Seite zum Gedächtnis an Oberst Suárez, Sieger von Junín.	37
Mateo, XXV, 30	40
Matthäus 25:30.	41
Una brújula	42
Ein Kompaß	43
Una llave en Salónica.	44
Ein Schlüssel in Saloniki	45
Un poeta del siglo XIII	46
Ein Dichter des XIII. Jahrhunderts.	47
Un soldado de Urbina	48
Ein Soldat des Urbina	49
Límites	50
Begrenzungen	51
Baltasar Gracián.	54

Jemand	147
<i>Everness</i>	150
<i>Everness</i>	151
<i>Ewigkeit</i>	152
<i>Ewigkeit</i>	153
Edipo y el enigma	154
Ödipus und das Rätsel	155
Spinoza	156
Spinoza	157
España	158
Spanien	159
Elegía	162
Elegie	163
<i>Adam cast forth</i>	164
<i>Adam cast forth</i>	165
A una moneda	166
An eine Münze	167
Otro poema de los dones	168
Weiteres Gedicht von den Gaben	169
Oda escrita en 1966	174
Ode, verfaßt im Jahre 1966	175
El sueño	178
Der Traum	179
Junín	180
Junín	181
Un soldado de Lee (1862)	182
Ein Soldat von Lee (1862)	183
El mar	184
Das Meer	185
Una mañana de 1649	186
Ein Morgen im Jahre 1649	187
A un poeta sajón	188
An einen angelsächsischen Dichter	189
Buenos Aires	190
Buenos Aires	191
Buenos Aires	192
Buenos Aires	193
Al hijo	194
An den Sohn	195

Los compadritos muertos	196
Die toten Compadritos	197

Para las seis cuerdas
Für die sechs Saiten

Vorwort.	201
Milonga de dos hermanos	202
Milonga von zwei Brüdern.	203
¿Dónde se habrán ido?	206
Wo sind sie hin?	207
Milonga de Jacinto Chiclana	210
Milonga von Jacinto Chiclana	211
Milonga de don Nicanor Paredes	214
Milonga von Don Nicanor Paredes	215
Un chuchillo en el norte	218
Ein Messer im Norden.	219
El títere	220
El Títere	221
Milonga de los morenos	222
Milonga von den Morenos.	223
Milonga para los orientales	226
Milonga für die Uruguayer	227
Milonga de Albornoz	232
Milonga von Albornoz	233
Milonga de Manuel Flores.	236
Milonga von Manuel Flores.	237
Milonga de Calandria	238
Milonga von Calandria	239

Elogio de la sombra
Lob des Schattens

Vorwort.	245
Juan, I, 14	248
Johannes 1 : 14	249
Heráclito	252

Heraklit	253
Cambridge	254
Cambridge	255
New England, 1967	258
NeuEngland, 1967	259
James Joyce	260
James Joyce	261
<i>The Unending Gift</i>	262
<i>The Unending Gift</i>	263
Mayo 20, 1928	264
20. Mai 1928.	265
Laberinto	268
Labyrinth	269
El laberinto	270
Das Labyrinth.	271
Ricardo Güiraldes	272
Ricardo Güiraldes	273
Der Ethnograph.	274
A cierta sombra, 1940	276
An einen gewissen Schatten, 1940	277
Las cosas	278
Die Dinge	279
Rubaiyat	280
Rubaiyat	281
Pedro Salvadores	282
A Israel	284
An Israel	285
Israel.	286
Israel.	287
Junio, 1968.	288
Juni, 1968.	289
El guardián de los libros	290
Der Bücherwächter	291
Los gauchos	294
Die Gauchos.	295
Acevedo	298
Acevedo	299
Invocación a Joyce	300
Anrufung an Joyce	301

Israel, 1969.	304
Israel, 1969.	305
Dos versiones de »Ritter, Tod und Teufel«.	306
Zwei Fassungen von »Ritter, Tod und Teufel«.	307
Buenos Aires	310
Buenos Aires	311
Fragmentos de un evangelio apócrifo.	314
Fragmente eines apokryphen Evangeliums	315
Legende	320
Ein Gebet.	321
<i>His End and His Beginning</i>	322
Un lector	324
Ein Leser	325
Elogio de la sombra	326
Lob des Schattens	327

El oro de los tigres
Das Gold der Tiger

Vorwort.	333
Tamerlán (1336-1405).	336
Tamerlan (1336-1405).	337
Espadas	340
Schwerter	341
El pasado	342
Die Vergangenheit.	343
Tankas.	346
Tankas	347
Trece monedas.	350
Un poeta oriental.	350
El desierto	350
Llueve.	350
Asterión	350
Un poeta menor.	352
Génesis, IV, 8	352
Nortumbria, 900 A. D.	352
Miguel de Cervantes	352
El Oeste	352

Estancia El Retiro	354
El prisionero	354
Macbeth	354
Eternidades	354
Dreizehn Münzen	351
Ein orientalischer Dichter	351
Die Wüste	351
Es regnet	351
Asterion	351
Ein minderer Dichter	353
Genesis 4 : 8	353
Northumbria, 900 A. D.	353
Miguel de Cervantes	353
Der Westen	353
Estancia El Retiro	355
Der Gefangene	355
Macbeth	355
Ewigkeiten	355
Susana Bombal	356
Susana Bombal	357
A John Keats (1795-1821)	358
An John Keats (1795-1821)	359
Sueña Alonso Quijano	360
Alonso Quijano träumt	361
A un César	362
An einen Caesar	363
El ciego	364
Der Blinde	365
<i>On His Blindness</i>	368
<i>On His Blindness</i>	369
La busca	370
Die Suche	371
Lo perdido	372
Das Verlorene	373
H. O.	374
H. O.	375
<i>Religio Medici</i> , 1643	376
<i>Religio Medici</i> , 1643	377
1971	378

1971	379
Cosas	380
Dinge	381
Proteo	384
Proteus	385
Otra versión de Proteo	386
Andere Fassung von Proteus	387
Habla un busto de Jano	388
Eine Janusbüste spricht	389
El gaucho	390
Der Gaucho	391
La pantera	394
Der Panther	395
Der Bedrohte	396
Du	397
Poema de la cantidad	398
Gedicht von der Menge	399
El centinela	400
Der Posten	401
Al idioma alemán	402
An die deutsche Sprache	403
Al triste	404
Dem Traurigen	405
El mar	406
Das Meer	407
Al primer poeta de Hungría	408
Dem ersten Dichter Ungarns	409
El advenimiento	410
Die Ankunft	411
La tentación	414
Die Versuchung	415
1891	418
1891	419
1929	420
1929	421
Das Versprechen	426
Bluff	427
Die vier Zyklen	429
Pedro Henríquez Ureñas Traum	431

Der Palast	432
Hengist will Männer (449 AD)	433
Episode vom Feind.	434
A Islandia	436
An Island	437
Al espejo.	440
An den Spiegel.	441
A un gato	442
An einen Kater.	443
East Lansing	444
East Lansing	445
Al coyote.	446
Dem Kojoten	447
Un mañana	448
Ein Morgen	449
El oro de los tigres	450
Das Gold der Tiger	451

Anhang

Editionsplan.	454
Editorische Notiz	458
Anmerkungen	462